

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:22

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | (Otóż) jeśli prorok oznajmi (je) w imieniu JAHWE, a (ono) nie spełni się ani nie nastąpi,* to jest to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział. W zuchwalstwie wypowiedział je (sam) prorok, nie drżij przed nim.** <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Otóż, jeśli prorok przemówi w imieniu JAHWE, a to, o czym powie, nie spełni się ani nie nastąpi, to jest to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział. Słowa te w swoim zuchwalstwie wypowiedział sam prorok — nie drżij przed nim!       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy prorok będzie coś mówił w imieniu JAHWE, a to się nie spełni ani nie nastąpi, to jest to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział, lecz prorok mówił to z zuchwalstwa. Nie bój się go.                                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Jeźliby co mówił on prorok w imię Pańskie, a nie stałoby się to, ani wypełniło, onoć to jest słowo, którego nie mówił Pan; z hardości to mówił prorok on, nie bójże się go.                                                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Ten znak będziesz miał: co w imię PANSKIE prorok on przepowie, a nie zstanie się, tego JAHWE nie mówił, ale z dumy umysłu swego prorok wymyślił i przetoż bać się go nie będziesz.                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | gdy prorok przepowie coś w imieniu Pana, a słowo jego będzie bez skutku i nie spełni się, [znaczy to, że] tego Pan do niego nie mówił, lecz w swoim zuchwalstwie powiedział to sam prorok. Nie będziesz się go obawiał.               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Jeżeli słowo, które wypowiedział prorok nie w imieniu Pana, nie spełni się i nie nastąpi, jest ono słowem, którego Pan nie wypowiedział, lecz w zuchwalstwie wypowiedział je prorok; więc nie bój się go.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jeżeli prorok będzie mówił w imieniu JAHWE, a to słowo się nie spełni i nie ziści, to znaczy, że jest to słowo, którego nie wypowiedział JAHWE. Wypowiedział je prorok w pysze. Nie obawiaj się go.                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Otóż, gdy ów prorok będzie mówił w imię JAHWE, a to się nie sprawdzi ani nie nastąpi, to znaczy, że JAHWE tego nie powiedział, lecz ów prorok przemawiał przez własną pychę. Nie musisz się go bać.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | [Otóż] jeśli prorok będzie mówił w Imię Jahwe, a to, [co powie], się nie sprawdzi, nie nastąpi, nie było to słowo Jahwe. Z pychy pochodzą słowa takiego proroka, nie lękaj się go.                                                    |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | jeżeli prorok [twierdzi], iż przemawia w Imię Boga, a rzecz ta się nie stanie, i [pojmujesz, że] nigdy do niej nie dojdzie, wtedy jest to posłanie, którego nie wypowiedział Bóg. Prorok przemówił, umyślnie [chcąc cię oszukać]. Nie |

<sup>1)</sup> Brak jednak ram czasowych.

<sup>2)</sup> <x>330 13:6</x>; <x>470 7:15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | obawiaj się, [że zostaniesz ukarany, jeżeli spowodujesz jego śmierć].                                                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що скаже пророк в ім'я господне, що не сказав Господь, не збудеться слово і не станеться це слово, в безбожності заговорив той пророк, не пощадите його.                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Cokolwiek wypowie prorok w Imię WIEKUISTEGO, a słowo to się nie stanie, ani się nie spełni to jest słowo, którego nie wypowiedział WIEKUISTY; prorok je wypowiedział rozmyślnie; nie trwóż się przed nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | to gdy prorok mówi w imieniu JAHWE i słowo to się nie sprawdzi ani nie spełni, jest to słowo, którego nie mówił JAHWE. Prorok mówił je z zuchwalstwa. Nie wolno ci się go ulęknąć'.                       |